

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| التخصص | الترجمة |
|------------------|------------------------|
| اسم المادة | قواعد اللغة الانجليزية |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١١٢١ |
| الساعات المعتمدة | ٢ |
| ساعة نظري | ٢ |
| ساعة عملي | ٠ |

الوصف المختصر للمادة:

يتضمن هذا المساق مراجعة سريعة للتركيب الأساسية للغة الانجليزية وتشمل (صيغ الأفعال، تميز العدد، الأفعال المساعدة، الجمل وأشباه الجمل)

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
١. أن يكون قادراً على بناء وفهم تركيب الجملة باللغة الانجليزية
 ٢. التعرف على أجزاء الكلام باللغة الانجليزية.
 ٣. إن يكون قادراً على كتابة جمل سليمة باللغة الأنجليزية مراعيأ صور الربط بين الجمل بصورة صحيحة.
 ٤. إن يميز الطالب بين الأفعال بأنواعها وأ المختلفة.
 ٥. أن يضع الطالب الأنواع المختلفة للأسئلة لأغراض مختلفة.

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|-------------------------|------------|
| | | Present and imperatives | Part one |
| | | Past tenses | Part two |
| | | Perfect | Part three |
| | | Future | Part four |
| | | Questions | Part five |
| | | Modals(1) | Part six |
| | | Modals(2) | Part seven |

طرق التدريس:

محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصرية، نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب والمراجع :

جمع معلومات مختلفة من مصادر متنوعة

1*Grammar Express for self study and class room use.By Marjorie fuch; Margaret Bonner 200 by Addison Wesley longman.

2*Focus On Grammar: A High Intermediate. Course for Reference and practice by Marjorie Fuchs: Margaret Bonner 1995 by longman.

الكتاب المقرر:

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|-----------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | النحو |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١١٤١ |
| الساعات المعتمدة | ٣ |
| ساعة نظري | ٣ |
| ساعة عملي | ٠ |

الوصف المختصر للمادة:

النحو: ٣ (٣-٠)

يهدف هذا المساق لتقديم تعريف الطالب لآواع قواعد اللغة الإنجليزية وأنواع الكلمة ووظائفها في الجملة وأنواع العبارات: الإسمية و الفعلية والوصفية والظرفية، وأنواع الجملة

أهداف المادة الدراسية:

- مع نهاية المساق ، يتوقع من الطالب ان :
1. يتعرف على المفاهيم الأساسية في النحو و القواعد .
 2. تركيب العبارات بأنواعها (الاسمية ، الفعلية ، الصفات، الاحوال ، العبارات المحرورة
 3. أنواع الجمل في اللغة الإنجليزية: البسيطة، المركبة، و المعطوفة، و الجمل المستقلة و التابعة
 4. تنظيم المعلومات في الجمل على أساس المعنى و الوظيفة و القواعد الصحيحة و تطبيق التحويلات الضرورية التي تخدم المعنى و الوظيفة.
 5. توظيف العبارة الفعلية بأزمانها كجزء من خبر الجملة في توصيل المعاني و النوايا و الوظائف التي يريد لها مستخدم اللغة .

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|--|------------------|------------|
| | What is syntax *Representing sentence structure -Bracketing Labeled Bracketing - Tree Diagrams and phrase structure rules sentence and discourse – Exercises - | Aims and Methods | 1 |
| | Constituency tests Variations on basic sentence - patterns -Clefting -Pseudo clefting -Passivisation –Pronominalisation -Fronting -Exercises | | |
| | Introduction Exercise - Word order Constituents | Constituents | 2 |
| | Sentences - simple declarative and interrogative Sentences - Compound and complex sentences Exercise - | | |
| | Clauses - Exercise | | |
| | Phrases - Introduction - Noun Phrases * Elements before the head | | |

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|---|------------|------------|
| | <ul style="list-style-type: none"> *Pronouns * One-word phrases* *Elements after the head *Summing up the NP *Exercise | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Verb phrases Introduction <ul style="list-style-type: none"> o Verb complements o Elements before the head o The first auxiliary in the verb phrase o Summing up the VP oExercise | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Prepositional phrases <ul style="list-style-type: none"> o Summing up the PP oExercise | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Adjective phrase <ul style="list-style-type: none"> o Summing up the AdjP o Exercise | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> - Adverb phrase <ul style="list-style-type: none"> o Summing up the AdvP o 2Exercise | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> -Words - Introduction <ul style="list-style-type: none"> o Word Classes: the distribution of words -Nouns - Verbs -Adjectives - Adverbs - Prepositions - Conjunctions - Exercises | | |

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|--|------------|------------|
| | *Introduction: the verb and its Complements | Functions | 3 |
| | *Grammatical Functions - Exercises | | |
| | *Grammatical Functions in S -Subject -Predicate -Sentence Adjuncts | | |
| | Grammatical Functions in VP -Predicative complements o Exercise - Direct Object o Exercise - Indirect Object o Exercise - Adverbial Complements with Intransitive Verbs o Exercise - Adverbial Complements with Transitive Verbs o Exercise - Predicative Complement + Adverbial Complement: a Complex Function o Exercise - Verb Patterns and Functions: a Summary o Exercise - Adjuncts and Complements o Exercise - Sentence Adjuncts and VP-Adjuncts | | |

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|---|------------|------------|
| | <ul style="list-style-type: none">o Exercise- Predicative Adjunctso Exercise- Functions of Clauseso Finite Clauseso Non-finite and Verb-less Clauses | | |
| | 3.5 Grammatical Functions in Phrases: a Brief Survey - Exercises | | |

طرق التدريس:

محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصريه، نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب و المراجع :

جمع معلومات مختلفه من مصادر متنوعه

1. A Modern Course in English Syntax, by Herman Wekker and Lillian Haegeman, 2000, Routledge.

المراجع:

1. English Syntax: A grammar for English Language Professionals by Roderick A. Jacobs. 1995. Oxford University Press.
2. English syntactic structures: Student Book by Flor Aarts, Jan Aarts.1986
3. An Introduction to English Grammar Syntax by Nadia Hussein Salim, second edition 2008.

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|----------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | الترجمة العامة |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١١٥١ |
| الساعات المعتمدة | ٢ |
| ساعة نظري | ٢ |
| ساعة عملي | ٠ |

الوصف المختصر للمادة:

٣ (٠-٣)

الترجمة العامة: ٠٢١٦٠١١٥١

التدريب على ترجمة مواضيع عامة من مختلف الميادين وكيفية اختيار الكلمة المناسبة لنقل المعنى المقصود في النص مستخدماً تراكييب سليمة.

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
١. يتعامل مع اللغة كوسيلة تواصل بين الشعوب والحضارات .
 ٢. يقرأ الجملة والفقرة والمقالة و يترجمها الى اللغة العربية محافظاً على المعنى.
 ٣. يستخدم استراتيجيات مختلفة في الترجمة تمكنه من التعبير عن المعنى بثناء و بطرائق متعددة تبرز تمكنه من اللغتين العربية والانجليزية.

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|---|--|------------|
| | | Introducing the main concepts in translation studies | ١ |
| | <ul style="list-style-type: none"> • *Literal translation • Meta phorical translation • Prepcis translation • Adaptation and free translation | Types of translation انواع الترجمة | ٢ |
| | Translating of the text level: Legal and scientific texts. | Translation strategies استراتيجيات الترجمة | ٣ |
| | | Using Dictionaries | ٤ |
| | The simple present Past Future The progressive tenses The perfect tenses | The tenses in English and Arabic | ٥ |
| | | The noun phrase | ٦ |
| | | Definiteness In English and Arabic | ٧ |
| | | Modality In English and Arabic | ٨ |
| | | Passive and Causative | ٩ |
| | | Types of nouns | ١٠ |

طرق التدريس:

محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصرية، نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب و المراجع :

جمع معلومات مختلفة من مصادر متنوعه

1. Translation with Reference to English & Arabic: A Practical Guide, by Mohammed Farghel and Abdullah Shunnaq, Dar Al-Hilal for Translation 1999
2. Hajjaj, A.H. and M. A. Fargal. Translation. Al-Quds Open University.
3. Hatlm, B. and Mason, 1999 Discourse and the Translation Language. London.
4. Muhammad Ali Al Kholi, General translation 1 and 2, Dar Al Falah Amman.

الكتاب المقرر:

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|-----------|------------------|
| الترجمة | التخصص |
| الكتابة | اسم المادة |
| ٠٢١٦٠١١٣١ | رقم المادة |
| ٢ | الساعات المعتمدة |
| ٢ | ساعة نظري |
| ٠ | ساعة عملي |

الوصف المختصر للمادة:

٣ (٠-٣)

الكتابة: ٠٢١٦٠١١٣١

يتضمن هذا المساق التدريب على أسس فن الكتابة واستخدام جمل مترابطة وسليمة التركيب والمعني ليتمكن من كتابة فقرة وينتهي بكتابة المقال.

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
١. كتابة الجملة بأنواعها البسيطة ، والمركبة ، والمعقدة.
 ٢. كتابة Outline من خلال كتابة الفكرة الرئيسية والجملة الداعمة.
 ٣. كتابة الفقرة بأجزائها مراعيًا الوحدة والترابط بين الجمل.
 4. كتابة المقالة بأنواعها.

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|--|----------------------------|------------|
| | 1- Recognizing and writing complete sentences 2- Beginning and ending a sentence 3- Common paragraph features 4- Identifying the topic of a paragraph 5- Identifying strong and weak paragraphs | Beginning | ١ |
| | 1- Identifying the topic and main ideas 2- Identifying strong and weak topic sentences 3- Writing topic sentences 4- Combining sentences using and and but 5- Using commas in sentences with and and but | Giving and Receiving Gifts | ٢ |
| | 1- Developing paragraphs with descriptive details 2- Using lists to brainstorm 3- learning to edit lists 4- Combining sentences containing adjectives 5- Writing about people | A Favorite Place | ٣ |
| | 1- Using word maps to brainstorm 2- Using adjectives in sentences 3- Writing concluding sentences 4- Using capital letters 5- Writing about people | An Exceptional person | ٤ |
| | 1- Review of descriptive vocabulary 2- Review of paragraph contents 3- Developing peer feedback skills 4- Writing about a trend | Trenda and Fads | ٥ |
| | 1- Opinions and examples in supporting sentences 2- Using discussion to brainstorm | White Lies | ٦ |

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|--|-------------------------|------------|
| | <p>3- Writing about your opinions</p> <p>1-Paragraphs explaining cause and effect/result</p> <p>2- Combining sentences with so and because</p> <p>3- Practicing word maps and freewriting</p> <p>4- Writing about explanations and excuses</p> | | |
| | <p>1- Expressing personal feelings about problems.</p> <p>2- Using would like to, want to, and have to.</p> <p>3- Logical order of supporting sentences</p> <p>4- Editing lists by ordering ideas logically</p> <p>5- Writing about problems or difficulties</p> | Problems and Challenges | ٨ |
| | <p>1- Using time expressions:after,before,and when</p> <p>2-Identifying the main parts of a narrative</p> <p>3- Ordering events in a narrative logically</p> <p>4- Writing about interesting or unusual experiences</p> | Strange Stories | ٩ |
| | <p>1-Using double lists to brainstorm</p> <p>2- Using whereas and however to make comparisons</p> <p>3- Organizing a comparison paragraph</p> <p>4- Comparing different situations/events</p> <p>5- Writing about life changes</p> | Differences | ١٠ |
| | <p>1- Writing about cause and effect relationships</p> <p>2- Using pair interviews to brainstorm</p> <p>3- Beginning paragraphs with a question</p> | Difficult Decisions | ١١ |

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|---|-----------------|------------|
| | 4- Writing about a difficult decision | | |
| | 1- Writing about hopes and plans for the future 2-Review of brainstorming techniques 3- Review of transition expressions 4- Writing about the future | Fate or Choice? | ١٢ |

طرق التدريس:

محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصريه ،نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب و المراجع :

جمع معلومات مختلفه من مصادر متنوعه

الكتاب المقرر:

دليل المادة، مصمم من قبل فنانيين تشكيليين.

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|------------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | القراءة المتقدمة |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١٢٧٢ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

٣(١-٦)

القراءة المتقدمة: -٢١٦٠١٢٧٢ .

يتضمن تحليلاً مفصلاً لنصوص مقروءة من مختلف الحقول من حيث الأفكار والأسلوب ونوع النص والأفكار الثقافية والتراثية التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في نقل هذه القراءات إلى اللغة العربية

أهداف المادة الدراسية:

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادرًا على تحقيق الأهداف التالية:
١. يقرأ باستيعاب النصوص المختلفة بفعالية تمكنه من ربط المحتوى بالفكرة..
 ٢. يتعلم ويستخدم المفردات وقواعد اللغة ضمن سياق ذي معنى.
 ٣. يستجيب شفويًا أو كتابيًا بنشاطات تعزز التفكير الناقد.
 ٤. يستخرج الأفكار الرئيسية والجمل التي تدعمها والامثلة التوضيحية من النصوص.
 ٥. يتقن مهارات القراءة المختلفة.

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|---|----------------------------|------------|
| | | Dreams Never Die | ١ |
| | 1-The noun Phrase ٢ -The adjective phrase 3-The adverb phrase | Dying for their Beliefs | ٢ |
| | | When Disaster strikes | ٣ |
| | | 21st century living | ٤ |
| | | Give and Learn | ٥ |
| | | Eat to Live or live to eat | ٦ |
| | | Take it or Leave it | ٧ |

طرق التدريس:

يحدد عضو هيئة التدريس الطريقة المستخدمة من خلال) محاضرة ، عرض، مناقشات ، مختبرات)

الكتب و المراجع :

1. North Star: Reading and writing High Intermediate by Andrew K. English, and Laura Monahon English. 2004. Longman
2. Mission by Virginia Evans and Jenny Dooley, 1996 Express Publishing.
3. Think: First Certificate by Jon Naunton, 1999 Longman.
4. More reading power by Beatrice S. Mikulecky & Linda Jeffries, 2003 Longman

الكتاب المقرر:

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|------------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | قواعد متقدمة (٢) |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١٢٧٢ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

٣(١-٦)

القراءة المتقدمة:- ٢١٦٠١٢٧٢.

يتضمن تحليلاً مفصلاً لنصوص مقروءة من مختلف الحقول من حيث الأفكار والأسلوب ونوع النص والأفكار الثقافية والتراثية التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في نقل هذه القراءات إلى اللغة العربية

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
- 1- ان يميز الطالب بين الافعال بانواعها وازمنتها المختلفة و تصريفاتها.
 - 2- ان يصيغ الطالب الأنواع المختلفة للأسئلة لأغراض مختلفة.
 - 3- ان يستخدم الطالب أفعال Modals بوظائفها المختلفة.
 - 4- ان يستخدم الطالب الانواع المختلفة للصفات والاحوال والاسماء بمعرفاتها والضمائر.
 - 5- ان يصيغ جمل المبني للمجهول والجمل الشرطية والكلام غير المباشر.

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|--|---------------|
| | | Adjectives and Adverbs | Part eight |
| | | Gerunds and Infinitives | Part nine |
| | | Phrasal Verbs | Part ten |
| | | Nouns, Quantifiers, Articles, Reflexive and Reciprocal | Part eleven |
| | | Passive | Part Twelve |
| | | The conditionals | Part thirteen |
| | | Adjective clause | Partfourteen |
| | | Indirect Speech | Part fifteen |

طرق التدريس:

يحدد عضو هيئة التدريس الطريقة المستخدمة من خلال) محاضرة ، عرض، مناقشات ، مختبرات)

الكتب والمراجع :

*Grammar Express for self study and classroom use. By Marjorie Fuchs; Margaret Bonner. 2001. by Addison Wesley Longman.

المراجع:

1.Focus on Grammar: A High Intermediate Course for Reference and Practice by Marjorie Fuchs; Margaret Bonner. 1995 by Longman.

2. Grammar-way by Jenny Dooley-Virginia Evans. 1999 by Express Publishing.

الكتاب المقرر:

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|-----------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | الصوتيات |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١٢٨١ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

٢ (٠-٢)

٠٢١٦٠١٢٨١ - الصوتيات:

التعريف بأصوات اللغة الانجليزية بواسطة معرفة مكان ونطق هذه الأصوات ودراسة العمليات الصوتية مثل (تغير الأصوات وحذفها وإقامها واستبدالها بأخرى داخل وخارج أطار الكلمة) بالإضافة إلى مواضيع تتعلق بالقواعد التي تضبط مستويات أعلى من الكلمة مثل نبرة الصوت والتشديد والإيقاع.

أهداف المادة الدراسية:

بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:

١. ان يتعرف على ال Phonemes ويصفها ويصنفها .
٢. ان يتعرف الطالب على حروف العلة ويصفها.
٣. ان يتعرف الطالب على الحروف الساكنة ويصفها.
٤. ان يتعرف الطالب على تركيب المقطع وما يتعلق بالكلام المرتبط من قوانين.
٥. ان يتعرف الطالب على الميزات فوق المقطعية .Supra Segmental.

نصلي للمادة:

| رقم الوحدة | اسم الوحدة | محتويات الوحدة | ساعة |
|------------|--------------------------------------|----------------|------|
| ١ | The Production of speech sounds | | |
| ٢ | Long-vowels, diphthongs, triphthongs | | |
| ٣ | Voicing and consonants | | |
| ٤ | The Phoneme | | |

| | | | |
|--|--|-----------------------------|----|
| | | Fricatives and affricates | ٥ |
| | | Nasals and other consonants | ٦ |
| | | The syllable | ٧ |
| | | Strong and week syllables | ٨ |
| | | Stress and Simple words | ٩ |
| | Rhythm Assimilation Elision Linking | Aspects of connected speech | ١٠ |
| | | Intonation | ١١ |

- طرق التدريس
يحدد عضو هيئة التدريس الطريقة المستخدمة من خلال (محاضرة ، عرض ، مناقشات ، مختبرات)

الكتب والمراجع :

1. English Phonetics and phonology by Peter Roach second edition. 1996 Cambridge University Press.

المراجع:-

2. Better English pronunciation by. J.D. O' Connor. 1980 Cambridge University press
A course in Phonetics by Peter Ladefoged. Second edition. 2004.

الكتاب المقرر

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|----------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | اللغويات |
| رقم المادة | ٢٢٠٠٢٢٩١ |
| الساعات المعتمدة | ٢ |
| ساعة نظري | ٠ |
| ساعة عملي | ٦ |

الوصف المختصر للمادة:

٣(٣-٠)

٢٢٠٠٢٢٩١

اللغويات:

تعريف الطالب بطبيعة اللغة والنظريات المتعلقة باصلها وخصائصها وجوانبها المختلفة المتعلقة بالنظام الصوتي والصرفي والنحوي وعلم المعنى والوظيفية الاجتماعية للغة وتوظيف المتحدث للغة لتوصيل مقاصد مختلفة واثر السياق الاجتماعي والحضاري على اللغة والتنوعات اللغويات والعلاقات المتداخلة ما بين اللغة والثقافة والتفكير .

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
- ١ . يفرق بين النظريات المختلفة المتعلقة باصل اللغة وتعداد الخصائص التي تميز اللغة الانسانية والتميز بينها
 - ٢ . يصف اصوات اللغة الساكنة وحروف العلة.
 - ٣ . تطبق النظم الفونولوجيه وقواعد جمع الاصوات ضمن وحدات وظيفية ووحدات لها معنى.
 - ٤ . تطبيق قواعد النظام الصرفي لتكوين الكلمات ومن ثم النظام النحوي لترتيب الكلمات في عبارات كاملة .
 - ٥ . معرفة علم المعنى والوظيفة الاجتماعية للغة والتنوعات اللغوية الناتجة عن النظام الاجتماعي والعلاقة التبادلية ما بين الثقافة والمجتمع واللغة.
- phrases

نصفي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|------------------------------------|------------|
| | | The origins of language | ١ |
| | | The Properties of Language | ٢ |
| | | The Sounds of Language | ٣ |
| | | The Sound Patterns of Language | ٤ |
| | | Words and Word-formation Processes | ٥ |
| | | Morphology | ٦ |
| | | Grammar | ٧ |
| | | Syntax | ٨ |
| | | Semantics | ٩ |
| | | Pragmatics | ١٠ |
| | | Language Varieties | ١١ |
| | | Language, Society and Culture | ١٢ |

طرق التدريس :-
يحدد عضو هيئة التدريس الطريقة المستخدمة من خلال (محاضرة ، عرض ، مناقشات ، مختبرات)

الكتب والمراجع :

1. The Study of language by George Yule 1999. Cambridge University Press

الكتاب المقرر:

يحدد عضو هيئة التدريس الكتب المعتمدة للمادة بحيث تتضمن ما يلي:
اسم الكتاب ، اسم المؤلف ، دار النشر ، تاريخ النشر ، الطبعة.

المراجع:-

1. An Introduction to Language by Victoria Fromkin, and Robert Rodman Third Edition 1983 Holt, Rinehart and Winston and Holt-Saunders Japan

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|------------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | المهارات الشفوية |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١١١١ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

٣ (٢-٣)

المهارات الشفوية: ٠.٢١٦.١١١١

يتضمن هذا المساق على تدريبات متعددة في استيعاب نصوص انجليزية مسموعة ومقروءة من مختلف الميادين ليسانع الطلبة على ترجمة نصوص إنجليزية مسموعة ومقروءة.

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
١. يقرأ باستيعاب النصوص المختلفة بفعالية تمكنه من ربط المحتوى بالفكرة.
 ٢. يستجيب شفويّاً أو كتابياً بنشاطات تعزز التفكير الناقد.
 ٣. يطور لفظه للغة الانجليزية وفهمه للهجات المختلفة.
 ٤. يطور المهارات المعتمده على Extensive Listening
 ٥. يطور المهارات المعتمده على Intensive Listening

نصيبي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|------------------------------------|------------|
| | | Of beating jobs | ١ |
| | | A piece of the country in the city | ٢ |
| | | A penny saved is apenny earned | ٣ |
| | | At ypour service | ٤ |
| | | Fashion | ٥ |
| | | Health | ٦ |
| | | Is it women's work | ٧ |
| | | Weather | ٨ |
| | | Eating | ٩ |
| | | Surfing the sky | ١٠ |

الوصف التدريسي:

برات صيفية، استخدام الوسائل البصريه ،نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب والمراجع:

1- North Star listening and Speaking ,basic by laurie frazier and Robin Mills 1998

2-Conversation, Speak English Fluently, Every day.Englisg in conversation by.

ماجد دودين

مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع ٢٠١٧

3- Natasha Hangnes and Beth Maher(1999)

Focus on reading and writing (basic).logman.

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|---------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | مهارات دراسية |
| رقم المادة | ٢٢١٦٠١٢٧١ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

٣ (٣-٠)

مهارات دراسية: ٢٢١٦٠١٢٧١

تدريب الطالب على المهارات الأساسية التي تعين على التعلم واستمرارية مثل استخدام القاموس، وتعلم مفردات اللغة والتحضير للكتابة، والتدريب على السرعة في القراءة والقراءة الفعالة، واستخدام المكتبة وأخذ الملاحظات أثناء المحاضرات.

أهداف المادة الدراسية:

بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:

- استخدام القاموس.
- استخدام استراتيجيات تعلم المفردات والتحضير للكتابة.
- القراءة بسرعة وفعاليتها.
- استخدام المكتبة
- اخذ الملاحظات اثناء المحاضرات.

تفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|------------------------------------|------------|
| | | Using an English Dictionary | ٢ |
| | | Learning the Vocabulary of English | ٣ |
| | | Writing an outline | ٤ |
| | | Making good notes | ٧ |
| | | Using a library | ٨ |
| | | Contractions | ٩ |

التدريس:

برات صيفية، استخدام الوسائل البصرية، نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب والمراجع:

1-Study skills for students of English second edition, by Richard C. Yorkey; 1982

2-English Vocabulary in Use: Pre-Intermediate and intermediate: by Stuart Redman. 1997. Cambridge University Press

3- English Development Skills. Listening, speaking, Reading and Writing .By Majid Dud In 2017

مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع.

الكتاب المقرر:

دليل المادة، مصمم من قبل عضو هيئة التدريس.

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|------------------------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | الترجمة القانونية والمؤتمرات |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١٢٥٢ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

الترجمة القانونية والمؤتمرات: ٢٠١٦.٠١.٢٥٢
٣ (٣-٠)
تدريبات على ترجمة نصوص قانونية من وإلى اللغتين تشمل على نصوص المحاكم الشرعية والنظامية والعقود والمواثيق والاتفاقيات والقرارات المحلية والدولية.

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
- تدريب الطلبة على ترجمة نصوص المحاكم والمؤتمرات من وإلى اللغتين العربية والانجليزية.
 - التركيز على المصطلحات الخاصة بمثل هذا النوع من الترجمة
 - تعريف الطلبة بأسس الترجمة القانونية.
 - زيادة مخزون الطالب بالقوانين والمحاكم والعقود في اللغتين.

نصبي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|---|------------|
| | | <i>Preface on legat translation</i> | ١ |
| | | <i>Options to choose in Agreement Composition</i> | |
| | | المصطلحات القانونية والمؤتمرات | |
| | | محاضرات قانونية | |
| | | <i>Legal Dis elaimer</i> | |
| | | الأعلان العالمي لحقوق الإنسان | |
| | | نماذج ترجمة قانونية | |

التدريس:

محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصرية، نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب والمراجع:

1- الترجمة القانونية (والمصطلحات والنماذج والصياغة القانونية)

تأليف ماجد دودين الطبعة العربية الأولى ٢٠٠٩

٢- دليل المترجم (كل ما يحتاجه المترجم) الترجمة فن وثقافة وعلم ولغة وموهبة

تأليف ماجد سليمان دودين ٢٠١٧

الكتاب المقرر:

دليل المادة، مصمم من عضو هيئة التدريس.

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|-------------------------------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | ترجمة النصوص الأدبية والقصة القصيرة |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١٢٥٤ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

٣ (٠-٣)

ترجمة النصوص الأدبية والقصة القصيرة: ٠٢١٦٠١٢٥٤

التدريب على ترجمة مختلف الأنماط الأ من وإلى اللغتين وأيضاً التعرف على عناصر القصة القصيرة وكيفية ترجمتها وتحليل قصص مترجمة والفرق بين ترجمة القصة وإعادة صياغتها.

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
- ترجمة مختلف النصوص الأدبية بكل ألوانها (شعر، قصة، وغيرها) من وإلى اللغتين.
 - كيفية التعامل مع المفاهيم الأدبية مثل (التشبيه، البديع ، وغيرها).
 - معرفة عناصر القصة القصيرة وتحليل القصص القصيرة وكيفية ترجمتها.

نصلي للمادة:

| رقم الوحدة | اسم الوحدة | محتويات الوحدة | ساعة |
|------------|--|---|------|
| ١ | تمهيد – ترجمة الأعمال الأدبية | | |
| ٢ | قواعد في الترجمة الأدبية | الأفعال الناقصة و محلها ترجمة الأعماء ترجمة الجمل والمبني المجهول الجمل الشرطية واستعمال الظروف والأحوال. | |
| ٣- | المبادئ الأساسية في المقال | | |
| ٤- | بين ترجمة القصيدة الموزونة وترجمة قصيدة النثر | | |
| ٥- | تعدد الترجمات بتعدد الساقات | | |
| ٦- | صعوبات الترجمة | | |
| ٧- | أساليب الترجمة | | |
| ٨- | مصطلحات أدبية انجليزية | | |

التدريس:

الكتب والمراجع :

1- An Introduction to literatyre by sylvan.Barnet; William Burto, and William E.Cain.Thirteen editions.2004 Pearson longmar

٢- دليل المترجم الأدبي الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية(الجزء الثاني تأليف الاستاذ ماجد سليمان دودين)الطبعة الأولى

٢٠١٥

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|------------------|-----------------------------|
| التخصص | الترجمة |
| اسم المادة | الترجمة الإعلامية والسياحية |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١٢٥٣ |
| الساعات المعتمدة | |
| ساعة نظري | |
| ساعة عملي | |

الوصف المختصر للمادة:

٢(٠-٦)

الترجمة الاعلامية والسياحية: ٢٠١٦٠١٢٥٣

تدريبات على ترجمة نصوص من مختلف وسائل الإعلام من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية وبالعكس ويعطى اهتماماً خاصاً لأسلوب اللغة الإعلامية ومراعاته في الترجمة ومقارنة نصوص إعلامية مع نصوص أخرى.

أهداف المادة الدراسية:

بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:

- تعريف الطلبة بالنصوص الإعلامية وتدريبهم على ترجمتها .
- ترجمة التقارير الصحفية.
- مراعاة لإسلوب اللغة الاعلامية في الترجمة والمقارنة بين النصوص الإعلامية المختلفة.
- تعريف الطلبة بالنصوص السياحية التي تتعلق بالأماكن السياحية المهمة في الاردن والعالم.
- استيعاب الطالب للمفاهيم والعبارات التي تفيد المترجم والدليل السياحي.

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|--|------------|
| | | Definitions- basic terms | ١ |
| | | Introducing mechanics of media and journalistic translation | ٢ |
| | | Advanced English-Arabic texts | ٣ |
| | | Linguistic differences between English and Arabic- practice | ٤ |
| | | Examples to enhance the skills of conveying specific information | ٥ |

طرق التدريس:

محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصريه، نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب والمراجع:

Mohammad Akbar, *Media Translation* (Newcastle Upon Tyne: nbridge Scholars Publishing, 2012).

Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 3rd Edition (London: Routledge, 2012).

Lawrence Venuti, *Translation Changes Everything: Theory and Practice* (London: Routledge, 2013).

E. P. Newmark, *Approaches to Translation* (New York: Prentice Hall International, 1981).

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| التخصص | الترجمة |
|------------------|--------------------------|
| اسم المادة | الترجمة باستخدام الحاسوب |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١١٥٢ |
| الساعات المعتمدة | 3 |
| ساعة نظري | 3 |
| ساعة عملي | 0 |

الوصف المختصر للمادة:

٢ (٠-٦)

الترجمة باستخدام الحاسوب: ٠٢١٦٠١١٥٢

التدريب على ترجمة نصوص مختلفة من وإلى اللغتين بالاستعانة بالحاسوب ويهدف إلى تعريف الطالب لبرامج الترجمة والاستفادة من القواميس الإلكترونية ويدرب الطالب على معالجة النصوص المترجمة وتصويب المشكلات الناجمة عن الترجمة الآلية.

أهداف المادة الدراسية:

بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:

- تدريب الطلبة على ترجمة نصوص متنوعة باستخدام الحاسوب
- الاستفادة من القواميس الإلكترونية
- تعريف الطلاب ببرامج الترجمة
- أن يتقن الطالب معالجة النصوص المترجمة وحل المشكلات الناجمة عن الترجمة الآلية

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|---|------------|------------|
| | مبادئ الترجمة باستخدام الحاسوب | | |
| | ذاكرات الترجمة | | |
| | قواعد بيانات مخصصة للمصطلحات المراد ترجمتها | | |

طرق التدريس:

محاضرات صيفية، استخدام الوسائل البصريه ،نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب و المراجع .:

1-David wig,from the bcs natvral language.

2-Bowker .l.and pearson.j.(2002) warking with speaialized language apractical guide

الكتاب المقرر:

الوحد يحدده المدرس حسب المنهاج المحدد

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| التخصص | الترجمة |
|------------------|-----------------|
| اسم المادة | الترجمة التقنية |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١١٥٣ |
| الساعات المعتمدة | ٣ |
| ساعة نظري | ٣ |
| ساعة عملي | ٠ |

الوصف المختصر للمادة:

٢ (٠-٦)

الترجمة التقنية: ٠٢١٦٠١١٥٣

تدريبات عملية في ترجمة نصوص تقنية مع التركيز على المصطلحات الخاصة في الحقول المختلفة ويعطي اهتماماً خاصاً لسبل معالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة الانجليزية بأحدى أساليب الإقتراض.

أهداف المادة الدراسية:

- بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:
- تدريب الطلبة على ترجمة تقنية ومعالجة المفاهيم التي ليس لها مقابلات في اللغة العربية
 - استخدام استراتيجيات معينة لإيصال المعني وفق المعايير اللغوية.
 - أن يقوم الطالب بالتركيز على المصطلحات الخاصة في الحقول المختلفة.

Al-Balqa' Applied University



تأسست عام ١٩٩٧

جامعة البلقاء التطبيقية

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|---------------------------------------|------------|
| | | CHANGING EARTH | ١ |
| | | MECHANICS OF A MATERIAL PARTICLE | ٢ |
| | | WHY DOES A ROCKET GO UP? | ٣ |
| | | CAMERAS | ٤ |
| | | A QUANTITY AND ITS MEASUREMENT | ٥ |
| | | FRICTION AND AIR RESISTANCE | ٦ |
| | | WEIGHT AND MASS | ٧ |
| | | PHYSICOCHEMICAL SYSTEMS | ٨ |
| | | ANALYTICAL CHEMISTRY | ٩ |
| | | QUANTITATIVE ANALYSIS | ١٠ |
| | | MOLES, FORMULAS ,AND STOICHIOMETRY | ١١ |
| | | BEGINNING OF THE QUANTUM THEORY | ١٢ |
| | | SOURCES OF INFORMATION | ١٣ |
| | | ENVIRONMENT | ١٤ |
| | | ECOLOGY | ١٥ |
| | | ECOLOGY AND TREES | ١٦ |
| | | ECOLOGY IS A SCIENCE | ١٧ |
| | | BINARY-CODED NUMBER SYSTEMS | ١٨ |
| | | WATER | ١٩ |
| | | THE EAR | ٢٠ |
| | | THE MOON | 21 |

طرق التدريس:

محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصريه ،نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب و المراجع :

الترجمة التقنية للدكتور محمد الخوري

Dickens, Hevey and Higgins. Thinking Arabic Translation London, Routledge

الكتاب المقرر:

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| | |
|-----------------|------------------|
| الترجمة | التخصص |
| الترجمة الفورية | اسم المادة |
| ٠٢١٦٠١٢٥١ | رقم المادة |
| | الساعات المعتمدة |
| | ساعة نظري |
| | ساعة عملي |

الوصف المختصر للمادة:

٣ (١-٦)

الترجمة الفورية: ٠٢١٦٠١٢٥١

التدريب على الترجمة الفورية والتتابعية لنصوص محكية مختارة من مختلف الميادين والتدريب على أخذ الملاحظات المهمة ومتابعة المتحدث ثم صياغة المادة الى اللغتين.

أهداف المادة الدراسية:

بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:

- تدريب الطلبة بأسس الترجمة الفورية
- كيفية أخذ ملاحظاتهم أثناء سماعهم للنصوص.
- تدريبهم على ترجمة نصوص مسرعة من الانجليزية الى العربية.

Al-Balqa' Applied University



تأسست عام ١٩٩٧

جامعة البلقاء التطبيقية

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|----------------|---|------------|
| | | An introduction into the nature and requirements of interpretation. | ١ |
| | | Interpreting English verbal structures into Arabic. | ٢ |
| | | Interpreting English nominal structures into English. | ٣ |
| | | Strategies for dealing with some problematic areas in interpretation. | ٤ |
| | | Further practical utilization of interpreting strategies. | ٥ |
| | | An assortment of texts in various interpretation fields (Audio) | ٦ |

طرق التدريس:

مح محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصريه، نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب و المراجع :

1- Baker, M. (1992). *In Other Words: A coursebook on translation*. London & New York: Routledge

; 2- Gilf, D. (1998). Conference and simultaneous interpreting. In M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London & New York: Routledge.

الكتاب المقرر:

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| التخصص | الترجمة |
|------------------|--------------------|
| اسم المادة | موضوع خاص بالترجمة |
| رقم المادة | ٠٢١٦٠١٢٦١ |
| الساعات المعتمدة | 3 |
| ساعة نظري | 3 |
| ساعة عملي | 0 |

الوصف المختصر للمادة:

٢(٠-٢)

موضوع خاص في الترجمة: ٠٢١٦٠١٢٦١

أختيار موضوع هذه المادة من قبل المدرس ولكن ينصح بإختيار موضوع لهم يتعلمه الطالب في مواد الترجمة الأخرى مثل ترجمة المصطلحات العسكرية أو مصطلحات النفط والغاز وغيرها من المسايات التي تكون مطلوبة بسوق العمل الأردني والخليجي.

أهداف المادة الدراسية:

بعد دراسة هذه المادة يتوقع من الطالب أن يكون قادراً على تحقيق الأهداف التالية:

- تعريف الطلبة بالنصوص المترجمة وأنواعها من حيث الخصائص والأسلوب.
- تعريف الطلبة كيفية كتابة بحوث في الترجمة .
- تدريبهم على ترجمة نصوص مسرعة من الانجليزية الى العربية.

الوصف التفصيلي للمادة:

| ساعة | محتويات الوحدة | اسم الوحدة | رقم الوحدة |
|------|---|--------------------|------------|
| | اقتصادية | مصطلحات في الترجمة | ١ |
| | فنية، هندسية، طبية صيدلانية، عسكرية، جوية الأعمال، اقتصادية | نصوص ادبية | ٢ |
| | | نصوص علمية | ٣ |
| | | آيات قرآنية | ٤ |
| | | | ٥ |
| | | | ٦ |

طرق التدريس:

مح محاضرات صفية، استخدام الوسائل البصريه ،نشاطات مختلفة، عرض، مناقشات، مختبرات.

الكتب والمراجع :

- ١- دليل المترجم (كل ما يحتاجه المترجم) الترجمة فن وثقافة وعلم ولغة وموهبة تأليف (الاستاذ ماجد سليمان داودين) الطبعة الأولى ٢٠١٧.
- ٢- الترجمة الأدبية (الدكتور محمد الخوري)
- ٣- Translation with reference English and Arabic ,a practical Guide
عبدالله الشناق ومحمد فرغل

برنامج الدرجة الجامعية المتوسطة

| التخصص | الترجمة |
|------------------|--------------------------|
| اسم المادة | الترجمة الافلام والوثائق |
| رقم المادة | ٠٢١٦.١١٥٣ |
| الساعات المعتمدة | ٣ |
| ساعة نظري | ٣ |
| ساعة عملي | ٠ |